



ISSN 0718-0675

ISSN en ligne 2260-6017

Présentation

Patricia Rojas

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago du Chili

Christian Rivera

Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Santiago du Chili

Le numéro 13 de la revue *Synergies Chili* est le premier à rassembler des articles ayant répondu à un appel à contributions permanent où il n'y a pas de ligne thématique, préconçue en amont. Cette décision constituait un pari fort risqué, dans la mesure où le champ actuel de la recherche se voit vivement basculé par l'élan que prennent, de nos jours, les phénomènes de société (l'immigration, la mobilité, l'intégration, l'inclusion, le multiculturalisme, l'interculturalité, etc.) et de langage (l'encodage souvent cryptique de la communication virtuelle, la médiation, la traduction, les stratégies d'enseignement et d'apprentissage, etc.). Au contraire, le contenu des articles reçus a été d'une diversité harmonieuse et complémentaire qui coïncide avec les préoccupations les plus actuelles et pertinentes des chercheurs universitaires.

Cette arborescence intellectuelle -image de l'Éditorial oblige !- fait bonne preuve d'un regard multiple, placé sous le domaine des sciences du langage, illustré par l'ensemble des articles publiés, si bien que ce volume *Quand les sciences du langage croisent d'autres disciplines* représente ainsi, ce carrefour entre faits de langage, faits de société, voire faits d'humanité.

Tel qu'il a été évoqué dans l'Éditorial, le numéro 13 de *Synergies Chili* accueille cette fois-ci des propositions dans la logique de l'appel à contribution permanent. Autrement dit, on a ouvert les portes à des textes provenant d'horizons divers pour encourager ainsi la participation des auteurs et enrichir nos discussions disciplinaires. Le présent volume regroupe donc des propositions visant le discours de la mondialisation et de la technique, l'analyse textuelle, la traductologie, la communication familiale, les études de genre (*Gender Studies*), l'éducation et la didactique des langues.

Le premier article de ce recueil *Esquisse pour une généalogie locale du Buen Vivir*, de **Julien Vanhulst** et **Adrián E. Beling** propose une reconstruction de ce concept appartenant au contexte latino américain, afin de récupérer, dans sa définition essentielle, le vecteur à double sens entre le monde global et la réalité locale, dans le but d'assurer la soutenabilité environnementale.

Le travail suivant *Traduction et texte descriptif : Reconstitution ou déformation de l'image voulue*, écrit par **Ibada Hilal** et **Haneen Abudayeh** offre un contre-point entre un texte original en français (*La peste* d'Albert Camus) et une série de traductions arabes, dans l'intention d'illustrer les écarts, justifiés ou non, du point de vue des règles de la traduction et des particularités culturelles des différents pays arabes.

L'étude menée par **Alice Fiorentino** et **Eric Castagne**, dans leur article *Médiation linguistique et inclusion : le cas des familles adoptives*, se fait écho des changements expérimentés par les sociétés en matière de mobilité, ce qui oblige les chercheurs à adapter les définitions des concepts. Dans ce travail, c'est la notion d'inclusion qui est mise à l'épreuve, à travers l'étude de cas d'un enfant chilien adopté par une famille italienne, où l'on suit le processus d'adaptation via l'emploi des deux langues en jeu : l'italien et l'espagnol, de manière à favoriser l'inclusion familiale.

Par la suite, **Marybexy Calcerrada Gutiérrez** et **Miguel Rojas Gómez** nous livrent, en espagnol, leur analyse historique et comparative, sur des textes philosophiques et féministes, entre la conception traditionnelle (essentialiste) et les nouveaux courants concernant l'identité de genre (théories du genre, notamment l'identité) dans le but de récupérer le concept d'identité dans la différence comme le principe constructeur de l'identité de genre inclusive, d'où le titre *Identidad en la diferencia: principio constructor de la identidad de género inclusiva*.

L'article de **Claudio Broitman** et **René Jara**, *Les barrages et leurs promoteurs. Pour un discours de la technique dans la controverse d'Hidro-Aysén*, rend compte d'une étude menée par les auteurs, où ils analysent un corpus de communication professionnelle et de presse sur le conflit socio-environnemental qui a lieu dans la Patagonie chilienne (appelé projet HidroAysén). Ils essayent de démêler les arguments pour et contre ce projet.

De son côté, **Rodolfo Bächler** dans son article écrit en espagnol, *Endogamia educativa: las representaciones implícitas de los docentes como factor de reproducción de prácticas pedagógicas en la escuela*, se penche sur une réflexion critique des idées qui guident les enseignants, dans les classes à l'école. L'auteur ne se contente pas seulement de réviser les idées contre-productives des enseignants, étant donné qu'il propose des suggestions pour le changement didactique.

L'article suivant, *Pour une didactisation du questionnement en classe de langue étrangère*, écrit par **Nabila Maarfia**, présente une étude sur les formulations des questions effectuées par les enseignants de français langue étrangère à l'école, en Algérie. Après avoir analysé des corpus audio, enregistrés à partir de séances de cours, l'auteur conclut qu'il s'agit d'un phénomène à multiples facettes, jouant un

rôle dans la transmission des connaissances et la relation interpersonnelle. Selon l'auteur, l'adaptabilité des questions au niveau des élèves est fondamentale.

Finalement, nous clôturons cette présentation de la rubrique *Articles* avec **Naouel Boubir** et son texte, *L'apprentissage à base d'évaluation accompagnée pour les enseignants de français*, où l'auteur revisite la conception formative de l'évaluation à l'école et propose une méthode fondée sur trois étapes : une évaluation accompagnée, en groupe et individuelle.

Ce numéro de *Synergies Chili* donne directement la parole aux auteurs qui, avec leurs analyses, apportent de nouveaux éclairages sur un éventail de sujets. Naturellement, nous espérons que vous aurez plaisir à explorer les différents articles proposés dans ce numéro 13 de la Revue *Synergies Chili*. Bonne lecture !